

بدايات «المشرق»

من خلال

رسائل لويس شيخو وبعض الأدباء والمستشرقين

نشر النصوص وعلق عليها الأب كميل حشيمه

لا شك في أنّ الرسائل هي من أهمّ الوثائق التي يستند إليها المؤرخون في تحرير مؤلفاتهم، لأنّها توفر مصادر أصليّة غالبًا ما تُسمّ بطابع العفويّة فتُصِف الوقائع بصدق وموضوعيّة. ومن هذا المنطلق رأينا أن نقدّم إلى القراء والباحثين، لمناسبة منويّة مجلّة المشرق، وتأييدًا لبعض ما أوردناه في مقالنا السابق (ص ٩-٤٨ من العدد الحالي)، مقتطفات من رسائل تبادلها المؤسّس، المرحوم الأب لويس شيخو، وعدد من الكتاب بين مشرقيّين ومشرقيّين، مقتصرين على سنوات المجلّة الأولى بانتظار أن تُتاح لنا الفرصة لنشر المزيد. وهذه الرسائل هي ضمن محفوظات الرهبانيّة اليسوعيّة في بيروت.

١ - من أنستاس الكرملّي^(١) إلى لويس شيخو

Baghdad, le 2 septembre (18) 97

(...) Nous attendons avec impatience l'apparition de votre

(١) هو الأب أنستاس ماري الكرملّي (١٨٦٦-١٩٤٧)، الباحث واللغويّ الشهير، صاحب مجلّة لغة العرب. كان موسوعة جيّة وخلف عشرات المؤلفات، وبعث إلى شيخو بمئة مئات من الرسائل تدور موضوعاتها حول الشؤون الأدبيّة والفكريّة.

Revue^(٢). J'ignore le genre d'articles qu'admet votre nouvelle publication. (...) Je désire savoir si vous admettez toutes sortes d'études. Ces jours-ci je m'adonne à la philologie, aux mots arabes dérivés des langues étrangères et aux mots étrangers dérivés de l'arabe. Si cela vous intéresse je ne manquerai pas de vous en envoyer quelques spécimens.

٢ - من لويس شيخو إلى أنستاس الكرملی^(٣)

Univ. St Joseph de Beyrouth

16 octobre (1897)

(...) La Revue que vous attendez avec tant d'impatience ne paraîtra qu'au commencement de l'année 98. Des difficultés imprévues ont été la cause de ce retard. Priez pour qu'il n'en surgisse pas de nouvelles, comme cela menace. Encore une fois, je compte sur une collaboration active de votre part. La revue projetée a un cadre extrêmement large. Des articles religieux, scientifiques, littéraires, philologiques, historiques, seront les bienvenus. Si des articles de ce genre n'ont pas été insérés autrefois dans le *Bachir*^(٤) c'est justement parce qu'on ne voulait pas faire d'un journal une revue scientifique, tandis que ces articles trouveront naturellement leur place dans un périodique fondé *ad hoc*.

(...) Pour l'étude en particulier dont vous parlez, c.à.d. de la dérivation des mots français de l'arabe et des mots arabes dérivés des langues étrangères, deux ou trois articles bien faits peuvent intéresser le public. Seulement il est bon que vous sachiez que ces études ont fait beaucoup de progrès depuis quelques années et qu'il faudra user de beaucoup de critique pour ne pas prêter le flanc aux orientalistes de nous accuser d'être peu au courant de ces questions. Une chose qui serait

(٢) في المشرق، ومستصر، كما مر معلوم، في مطلع العام ١٨٩٨.

(٣) يلاحظ أن شيخو كان يكتب إلى الأب أنستاس بالفرنسية حتى إن وردته من الكرملی رسائل بالمرية، ومر ذلك، في نظرنا، إلى عادة الرهبان في ذلك الزمن أن يسلّموا رؤساءهم الرسائل التي يعثرون بها، مفتوحة، خضوعاً منهم وتأنّباً، ولما كان رؤساء شيخو آنذاك من النرستين، قد رأى من اللائق ألا يكتب بلغة لا يفهمونها.

(٤) هي جريدة البشير التي أسسها البشوعيون في العام ١٨٧٠. ويرى كتب شيخو رساله كانت تصدر أسبوعية إخبارية.

certainement bien acceptée, ce serait une étude sur les dialectes de Bagdad et de ses environs.

٣ - من لويس شيخو إلى أنستاس الكرملّي

Beyrouth, le 29 décembre 1897

(...) Notre nouvelle Reuve a passé par plusieurs péripéties qu'il serait trop long de vous raconter ici. Une difficulté n'était pas plus tôt résolue qu'il s'en présentait une nouvelle. Bref le diable en sera pour ses frais. Notre 1er numéro paraît après-demain; vous avez dû recevoir le prospectus.

Encore une fois je recevrai avec plaisir tout travail que vous nous enverrez. Je vous prie seulement de choisir des sujets qui intéressent un nombre considérable de lecteurs. Histoire, sciences profanes ou sacrées, philologie, arts, etc, etc, tout peut trouver place dans une revue où le cadre est si large. On lira volontiers quelques études sur les mœurs et les usages de l'Irak, sur le mouvement littéraire qui y règne, sur les principales bibliothèques et les Mss plus rares qu'elles contiennent, sur la Mission des RR PP Carmes en Mésopotamie, son origine et ses progrès (si un travail de ce genre a déjà paru, prière de l'indiquer), sur les dialectes de Mésopotamie, sur les tribus arabes voisines de Bagdad, etc. etc. (...).

٤ - من أنستاس الكرملّي إلى لويس شيخو^(٥)

(...) لقد عجبْتُ كُلَّ العجب من الجرائد والمجَلَّات العربيّة في مصر وعدم تنويعها بظهور مجلَّتكم الثَّراء إلى عالم الوجود، مع أنَّ هذه المجلَّة تفوق سائر المجَلَّات العربيّة. فهل من معنى لهذا العمل؟ أليس في ذلك خبث وسوء نيّة؟ (...)^(٦).

(٥) الرسالة غير مؤرّخة، إلّا أنّ مضمونها يشير إلى أنّها حُرِّرت في أوائل ١٨٩٨.
(٦) من المعروف أنّ إبراهيم اليازجي، صاحب البيان والضياء، وجرجي زيدان، مؤرّس الهلال، وأصحاب المقتطف، لم يكونوا على أتمّ الرفاق مع اليسوعيين، وقد دارت في ما بعد بينهم وبين شيخو مناظرات حامية الرطيس. إلّا أنّ البيان، خلافاً لما ادّعاء الكرملّي، أطرأ المشرق لدى ظهورها (١-١٨٩٧-١٨٩٨، ص ٥٧٦).

C'est avec un très vif intérêt et avec autant de plaisir que j'ai appris l'apparition du premier numéro de votre nouvelle Revue, *al-Machriq*. Recevez d'abord mes sincères félicitations et les premiers vœux pour un bon succès! Quant à moi, je ferai mon possible pour vous gagner quelques abonnés. Mr Hommel^(٨) a reçu le premier numéro par Mr le Dr Haffner^(٩) et je ne sais s'il veut s'abonner tout de suite. Un autre arabisant, Mr le Dr Lindl^(١٠), veut attendre jusqu'à son voyage en Orient, qu'il pense faire à la fin de cette année. Mais j'ai encore quelques autres candidats ici; et j'espère qu'aussi Mr le Directeur en chef de la Bibliothèque d'Etat (Staatsbiblioth.) prendra la Revue. Pour commencer, je serai du moins moi-même votre abonné (...).

Encore une remarque. Quand je proposais, il y a quelques semaines, à Mr le Secrétaire de la «Staatsbibliothek» de vouloir faire accepter à Mr le Directeur en chef l'abonnement à votre Revue, il me demandait si le *Machriq* donnerait aussi quelque chose en français; ou s'il était tout arabe. D'après ce que je savais, je répondis qu'il serait tout arabe. «Alos nous aurons trop peu de lecteurs», me répondit Mr le Secrétaire; et il ne voulait pas faire de démarches auprès de Mr le Directeur. Est-ce que je pourrais dire à Mr le Directeur que vous donnerez aussi quelque chose en français? Je crois que ce serait favorable à la Revue^(١١).

٦ - من لويس شيخو إلى أنستاس الكرملتي

Univ. St Jos. de Beyrouth

18 fév. 98

(...) Votre collaboration nous sera très précieuse et cela pour

(٧) هو Leopold Fonck الراهب اليسوعي المشرق (١٨٦٥-١٩٣٠). درس تفسير

الكتاب المقدس في معهد الدراسات الكتابية في روما.

(٨) هو العلامة فرنس هومل (١٨٥٤-١٩٣٦) الأستاذ في جامعة مونيخ (München).

(٩) أوغست هافنر (١٨٦٩-١٩١٤)، أستاذ في جامعة اليسوعيين في بيروت مترجمًا

بالعربية ونشر عدة مؤلفات بجمعية الأيوين شيخو وأنطون صالحاني.

(١٠) لعله الأستاذ إرنست ليندل (١٨٧٢-١٩٢١).

(١١) لم تشر المشرق مقالات باللغات الأجنبية إلا بين ١٩٥٠ و ١٩٧٠.

plusieurs motifs, surtout pour montrer que la Revue est à la disposition de toutes les plumes catholiques capables de servir la science ou la religion. Je ne parle pas du style de vos articles qui est de main de maître. Ce motif n'est pas à dédaigner. Il faut se faire lire et pour cela les connaisseurs eux-mêmes doivent rendre hommage à la rédaction soignée des articles. La chose n'est pas toujours facile; plusieurs de nos articles ont été composés en français. Pour les traduire il faut un homme parfaitement versé dans les deux langues, et cet homme est encore à trouver. Dans le 1er numéro j'avais compté sur un de nos professeurs l'aïc de beaucoup de talent mais encore peu exercé. C'est ce qui vous explique comment deux ou trois articles laissaient à désirer pour le style. Pour les numéros suivants je me suis mis à traduire moi-même, surtout les articles de sciences.

(...) Le curé Gabriel Koriakosa m'a adressé deux questions pour le *Machriq*. Nous ne pouvons répondre qu'à la seconde seulement; car la première froisserait les Grecs. La chose pourtant est sûre. Les Grecs *indigènes* de Syrie et de Mésopotamie se sont servis pour leur liturgie de la langue syriaque. Les bibl. d'Europe conservent un grand nombre de ces ouvrages écrits en syriaque ou en chaldéen à l'usage des Grecs. Nous en avons nous-mêmes un spécimen ou deux dans notre Bibl. Orientale. Seulement cette liturgie est une traduction de la liturgie byzantine faite pour l'usage des Eglises d'Orient. Veuillez, je vous prie, lui communiquer cette réponse.

٧ - من أديان بربيه ده مينار^(١٢) إلى لويس شيخو

Nice, 4 mars 98

Je ne veux pas tarder davantage à vous remercier des deux nouveaux cahiers de *l'Orient*^(١٣) que vous avez bien voulu m'envoyer. Je les ai parcourus avec intérêt et me propose de lire à tête reposée ceux qui portent votre signature. Quant à mon appréciation sur cette jeune revue, vous la connaissez par la courte notice que j'ai rédigée pour le *Journal*

(١٢) كان Adrien Barbier de Meynard المشرق الفرنسي المعروف والأستاذ في كلية فرنسا Collège de France صديقًا لشيخو ودارت بينهما مراسلة وافرة.
(١٣) هي مجلة المشرق.

Asiatique et dont vous avez, je l'espère, reçu une épreuve en placard^(١٤).
Je n'ai pas besoin de vous dire à nouveau combien je désire, lorsque le moment sera venu, favoriser vos propositions d'échange avec le *Journal*^(١٥).

٨ - من أنستاس الكرملتي إلى لويس شيخو

بغداد، في ١٤ نيسان سنة ٩٨م

(...) إن ملاحظتكم على لفظة «البرامكة»^(١٦) أعجبت كثيرين من علماء هذه البلدة وبالأخص الإسلام ومن بينهم الألويسيين. فقد تعجبوا من ولعكم بالتقيب والوقوف على الحقائق وحسن النظر ودقته في الأمور التاريخية. وبهذا الخصوص أقول بأنهم قد أعجبهم غاية العجب مقالاتكم العلمية التي تدرجونها في «المشرق». وكانوا قبلاً ينظرون إلى تلك المقالات في العدد الأول والثاني بعين الاحتقار لخلو عريتها من الفصاحة اللغوية، واليوم بالعكس قد قالوا لي بأن عريته مجلة «المشرق» تفوق عريته سائر المجلات لما بها من سهولة التركيب والسلامة والانسجام إلى غير ذلك من الأوصاف الشائقة. فأتمت لي هذه المجلة الارتقاء الدائم والتحسين التام.

٩ - من أنستاس الكرملتي إلى لويس شيخو

بغداد، في ٩ حزيران سنة ٩٨م

(...) أمّا مقالاتكم في ترجمة ابن العبري^(١٧) فقد سمع لها دوي في بغداد كلّها إذ ما من أحد إلّا وطلبها من رفيقه وقراها. وبالأخص الكهنة فإنهم شغفوا كثيراً في قراءتها إذ جتسم بها بتفاصيل مما لم تَرَ في ترجمة كتبت عن مشاهير الرجال بهذه الدقة والصحة وقوة الانتقاد، فنهتكم من

(١٤) راجع: *Journal Asiatique*, 1898, II, p. 345.

(١٥) أطلب الرسالة رقم ١٣.

(١٦) المشرق ١ (١٨٩٨): ٢٨٤-٢٨٦.

(١٧) ظهرت في المشرق ١ (١٨٩٨): ٢٨٩ وما يليها.

أقصى الفؤاد على ما زينتكم به عز وجل من نور العقل وهدى الفكر وسعة المحافظة وقوة المطالعة مما يحير عقول كثيرين من الأدباء هنا .

(...) «الهِلال» و«المقتطف»، من بعد أن انقطعا مدة أربعة أشهر،
ظهرا من جديد، وليس لهما مشتركون بعدد مشتركى «المشرق». وبهذا
الخصوص أحب أن أعرف كم يبلغ اليوم عدد مشتركى «المشرق»^(١٨).

١٠ - من لويس شيخو إلى أنستاس الكرملتي

Univ. St Joseph, 16 juillet 98

(...) Ce que vous dites des succès du «مشرق» est un encouragement bien doux au milieu de cette tâche parfois bien rude qui m'est imposée. Peu importe, comme vous dites, que le nombre de nos abonnés soit relativement restreint, si le nombre des lecteurs est considérable^(١٩). Car avant tout il s'agit de se faire lire pour faire tomber les mauvaises Revues. Ce but est atteint en partie; j'en bénis le Seigneur. Jusqu'ici pourtant nous n'avons pas beaucoup attaqué directement ces Revues malsaines. Cela viendra, parce qu'il y a pas mal à relever.

(...) Les fautes d'impression que vous avez relevées, j'ai été le premier à en gémir. (...) Ce n'est pourtant pas le soin qui manque, car je revois les épreuves au moins trois fois; malgré cela il en échappe toujours. Je crois que le bon Dieu permet cela pour nous tenir dans l'humilité.

(...) Vos remarques sur les notes qui accompagnent le texte d'Al-Asmai sont assez justes^(٢٠); mais il faut que vous sachiez que ces notes ne sont pas de moi. L'éditeur (le Dr Haffner) les a extraites in-extenso du

(١٨) أجاب شيخو في رسالة بتاريخ ١٨٩٨/٧/٢ أن عدد المشتركين ٤٠٠ وكتب، على أمل الزيادة.

(١٩) كتب أنستاس إلى شيخو في غاية حزيان ١٨٩٨ أنه إن كان المشتركون البغداديون في المشرق هم قليلون، فإن القراء هم كثيرون. «فإن كل عدد يقرأه عشرة أو ١٥ أو ربما ٢٠ رجلاً، وبهذا العمل ينفذ القراء بدون أن يضع صاحب المشرق!»

(٢٠) لم نجد أثرًا لهذه الملاحظات. وبلغنا ما ورد في الأسطر التالية إلى الاعتقاد أنها متعلقة بحواشي النص الذي نشره هفتر في المشرق (١: ٤٠٦ وما يليها) من كتاب النبات والشجر للأصمعي.

«لسان العرب»; je ne fais que choisir ce que je trouve de plus à la portée de nos lecteurs. Je sais que cela ne suffit pas, mais où irions-nous si nous voulions discuter les textes des différents auteurs sur ces plantes. Cela n'en finirait plus. Déjà beaucoup trouvent que ce travail est trop spécial pour une Revue. Les identifications sont tirées de la *Flora Orientalis* d'(Edmond) Boissier et de deux ou trois autres ouvrages. C'est encore l'auteur qui fait les identifications; je les transcris sans les discuter. Continuez pourtant à envoyer vos remarques; on en tiendra compte, sinon dans la Revue (pour ne pas entrer dans les questions trop ardues pour nos lecteurs), du moins dans le tirage à part que nous faisons de cet ouvrage. (...)

١١ - من مارتين هارتمن^(٢١) إلى لويس شيخو

Charlottenburg, le 17 juillet 98

Ce moment même je viens de faire une jolie petite découverte, toute toute petite, mais qui aura un certain intérêt pour vous et vos lecteurs: صالح بن يحيى, auteur du «تاريخ بيروت» est trouvé^(٢٢). C'est زين الدين صالح بن شرف الدين يحيى بن سيف الدين أبي بكر التنوخي qui avait en 926 l'âge de cinq ans. J'ai pris des notes à Beyrouth (en 1880?) d'un manuscrit contenant une histoire de la Syrie du commencement de l'Islam jusqu'à 926 et ayant comme appendice l'histoire des familles تنوخ, حمزة بن أحمد الفقيه ابن مباط^(٢٣) de تاريخ. Cet ouvrage est basé sur (c.à.d. probablement: est une copie abrégée de) un تاريخ. Je ne saurais m'étendre plus longuement sur le sujet ce moment; j'espère pouvoir donner un article sur la question. Mes notes ne sont pas très copieuses, néanmoins je pourrai, je pense, gagner quelques conclusions sur la filiation des ouvrages. Votre تاريخ بيروت serait de son côté, basé sur l'ouvrage de ابن مباط.

(٢١) إنه المستشرق الألماني Martin Hartmann (١٨٥١-١٩١٨). كان ترجماناً ومشتاقاً في قنصلية ألمانيا بيروت حيث عرف الأب شيخو، ثم صار أستاذاً في جامعة برلين.

(٢٢) كان شيخو قد باشر نشر تاريخ بيروت وأخبار الأمراء البحرنيين من بني الغرب لمؤلفه صالح بن يحيى، وذلك في المشرق ١: ٣٣ وما يليها. وقد نشر في عدد لاحق (١: ٧٦٥) الرأي الذي عرضه عليه هارتمن، من دون أن يوافقه.

(٢٣) مؤرخ لبناني درزي وُلِدَ في عاليه وتوفي عام ١٥٢٠.

Beaucoup plus j'ai à cœur la publication d'un article que j'espère pouvoir vous envoyer en quelques jours, pour attirer les forces indigènes à la collaboration sur l'arabe vulgaire^(٢٤). Quels matériaux énormes ont été fournis à la science par le travail des Sociétés Grecques et leurs organes, comme le Σύλλογος de Constantinople etc. etc! Pourquoi les أرباب اللغة العربية ne seraient pas à même de faire pareille besogne? Votre *Machriq*, qui a dans sa courte vie déjà contribué si vaillamment aux travaux sérieux, ne refusera pas, j'espère, son aide à l'essai de frayer un nouveau chemin dans cette direction.

١٢ - من كارلو ألفونسو نالينو إلى لويس شيخو^(٢٥)

Naples, le 21 juillet 98

Je viens de lire avec plaisir, dans le n°13 du *Machriq*, le rapport intéressant du P. Jouon sur l'égyptologie en 1898. Seulement je trouve à mon regret que le nom si bien arabe de تلّ العمارنة est transformé, p. 578, toujours en تلّ أمرنا, et que, p. ٥٨٠, إسمه devient إسمه, et بيان الملوك est changé en بيان الملك.

Or je désire saisir cette occasion pour rappeler votre attention sur ce fait assez curieux, et on pourrait dire honteux, que dans les publications modernes arabes et turques les noms géographiques orientaux sont bien souvent défigurés jusqu'au point de ne pouvoir plus les reconnaître. Je connais un bon et gros atlas turc, publié il y a peu de temps, où les noms de l'empire Ottoman sont parfois irrécognissables; évidemment on a pris un atlas français, et on a *transcrit* le tout en caractères nashî sans se soucier de contrôler si la transcription était bonne ou fautive. Il est de même dans une grande carte arabe de la Syrie, imprimée précisément à Beyrût! Est-ce qu'on tolérerait en France, qu'on imprimât une carte avec Bariz pour Paris, Burdu pour Bordeaux, etc.?

(٢٤) صدر هذا المقال في المشرق ١ (١٨٩٨): ٧٩٠-٧٩٨ بعنوان «في أهمية جمع خراسن الكلام النارج».

(٢٥) كتب المستشرق الإيطالي Carlo Alfonso Nallino رسالته هذه إلى شيخو وكان قد ذاع صيته على الرغم من أنه ما زال آنذاك في السابعة والعشرين من عمره. وقد نقلها صاحب المشرق إلى العربية ونشرها في المجلد (١: ٨١١). وقد نشرناها بدورنا كاملة في المشرق ٦٤ (١٩٧٠)، ص ٤٣١-٤٣٣.

(...) Ne pourrait pas le *Machriq* prendre une initiative énergique pour faire cesser des abus pareils? Le moyen meilleur d'y réussir ce serait de publier un dictionnaire géographique des pays où on se sert de l'alphabet arabe, la Malaisie comprise?

١٣ - من أدريان برييه ده مينار إلى لويس شيخو^(٢٦)

Société Asiatique de Paris

Paris, le 22 juin 1899

Très honoré P. Cheikho,

Je n'ai pas manqué de mettre votre lettre sous les yeux du conseil d'administration en la recommandant tout particulièrement. C'est avec une sincère satisfaction que je vous annonce que l'échange entre le *Journal Asiatique* et votre Revue estimable «المشرق» vient d'être autorisé. Vous recevrez en conséquence les numéros parus depuis le commencement de la présente année, et la suite vous sera exactement expédiée par les soins de la maison Leroux, éditeur de notre recueil.

(...) Je serais heureux de recevoir de vos nouvelles et d'apprendre par vous-même quels sont les travaux que vous avez sur le métier. J'ai communiqué à mon savant ami Rubens Duval^(٢٧) la notice et le fragment que vous venez de publier d'Abi-l Faradj Bar Hebraeus^(٢٨) il en a été très satisfait et regrette de ne pas en avoir eu connaissance assez à temps pour l'utiliser dans l'Histoire de la littérature syriaque^(٢٩) dont il vient d'enrichir le monde savant.

١٤ - من إبراهيم إدّه^(٣٠) إلى لويس شيخو

Cab Elias, le 8 août 1899

Je viens, au nom de toute la famille Eddé, vous exprimer toute

(٢٦) نشرنا هذه الرسالة غير منقوصة في المشرق ٦٤ (١٩٧٠)، ص ٤٣٣-٤٣٤.

(٢٧) هو العلامة ورنس دوقال (١٨٣٩-١٩١١) أستاذ السريانية في كلية فرنسا.

(٢٨) أطلبها في المشرق ١ (١٨٩٨)، ص ٢٨٩ وما يليها.

(٢٩) صدر كتاب تاريخ الآداب السريانية في باريس العام ١٨٩٩.

(٣٠) هو والد الأب خليل (شارل) إدّه اليسوعي (١٨٧٠-١٩٤٢)، الذي برع في

الدراسات العربية وحرّر في المشرق عددًا من المقالات، ووالد رئيس الجمهورية

الليبية إيل إدّه المتوفى في العام ١٩٤٩.

notre reconnaissance pour ce que vous avez eu la bonté d'écrire dans votre revue sur le poète E. Eddé en rendant hommage à ses mérites et à sa mémoire^(٣١). Vous seriez bien bon cependant de me permettre une rectification concernant l'histoire du poète que je tiens directement de mon grand-père et de mon père.

Ainsi que j'ai eu l'honneur de vous l'écrire en date du 24 juillet dernier, le poète E. Eddé est le neveu de Cheikh Mansour Eddé, c.à.d. le fils de sa sœur Kamra; au service de l'Emir Mansour Chéhab, gouverneur de Beyrouth, qui lui avait conféré le titre de Cakhia, Mansour Eddé a employé toute son initiative et tous ses soins à la construction de l'ancienne cathédrale des Maronites à Beyrouth, ainsi que l'atteste l'inscription qui se trouve sur son tombeau derrière le Grand Autel St Georges, et il vous sera très facile de le constater et de voir la véritable date de la construction de cette église.

Elias Eddé ayant perdu son père en bas âge, Cheikh Mansour Eddé, son oncle, a eu soin de son éducation et c'est lui qui a présenté le poète à l'Emir Chéhab et au Djezzar et qui l'a poussé à leur service.

La porte qui a le nom Joseph Eddé, vis-à-vis de l'ancienne cathédrale, a été ouverte par Cheikh Mansour Eddé à l'occasion du mariage de son fils Joseph, grand-père de S.E.M. Effendi Eddé.

١٥ - من مارتين هارتمن إلى لويس شيخو

Charlottenburg, le 10 août 99

Peu après ces lignes vous recevrez le premier fascicule d'une publication périodique dans laquelle je pense déposer ce qui s'est accumulé dans mes collections^(٣٢). Je crains que vous ne soyez offensé par quelques remarques et que vous ne partagerez point ma manière d'envisager les choses d'Orient. De l'autre côté je vous sais trop d'intelligence pour ne pas apprécier le ferme vouloir de répandre plus de

(٣١) أطلب مقالة شيخو الممنونة «المعلم الياس إده الشاعر» (المشرق ٢ - ١٨٩٩ - ص ٦٩٣-٦٩٧ و٧٣٦-٧٤٤).

(٣٢) النشرة المذكورة هي *Der Islamische Orient. Berichte und Forschungen* وقد ظهر كراسها الأول في برلين بتاريخ ١٠/٨/١٨٩٩، وتالت الكرايس حتى ألفت في العام ١٩٠٩ مجلدان.

clarté sur l'état actuel et l'importance des faits que je constate^(٣٣). Je tiens beaucoup à ce que votre *Machriq* se prononce sur les questions auxquelles je touche, au risque que mes vues soient entièrement désapprouvées. *Ex errore citius oritur veritas quam ex confusione*. C'est la discussion qui fait sortir aux yeux et les erreurs et la vérité.

Quant à l'introduction de la langue vulgaire et de l'écriture latine dans la littérature, je sais d'avance que j'aurai en vous des adversaires persuadés et de principe. Cela ne fait rien. Mr Goldziher ne partage non plus mon opinion. Tout de même j'y tiens. Je serai récompensé si mes articles sont la cause que l'on discute tous ces points et si, surtout, on y apporte des vues *historiques* et *critiques* et si l'on documente bien ce qu'on avance. Je n'ai pas besoin de vous dire que sous ce point de vue notre *Machriq* mérite tous les éloges. C'est, généralement parlant, une revue excellente et je regrette seulement que je ne suis pas en état de me servir plus souvent de votre hospitalité si libérale.

١٦ - من خليل البدوي^(٣٤) إلى لويس شيخو

AL AHWAL

Feuille arabe politico-commerciale

PREMIER JOURNAL QUOTIDIEN EN SYRIE

Par *Iradé* Impérial

بيروت، تشرين الثاني ١٩٠٠

استلقتني أمس أحد الأصحاب إلى أنكم أخذتم في «المشرق» الأخير على هذا العاجز أنه ظن أن «الأحوال» هي أول جريدة يومية في بلاد الشام، فتعجبت كيف بادرتكم إلى المؤاخذه قبل أن تتحققوا ماهية الظن التي بنيت عليها التنديد، لأنني على ما أظن قد قُيدت قولِي هذا دائماً بإرادة سنيّة، وهذا صحيح لا ريب فيه لأنّ الجرائد التي كانت تصدر من نحو عشرين سنة فما قبل، كانت لا تحتاج إلى إرادة سنيّة كما تعلمون من

(٣٣) في الكراس الأول المذكور درس هارتمن العلاقات بين الإسلام والعالم العربي المعاصر وبين، خلافاً لما كان يذهب إليه بعض المفكرين، أنّ الإسلام قادر على النهوض والإصلاح.

(٣٤) صحافتي بيروتي اشتهر بهتة وشجاعته. كان محرراً في جريدة البسريين البشريين ١٨٨٢ و ١٨٩٠، ثم أنشأ جريدته الأحوال في أول تشرين الأول ١٨٩١.

«البشير» نفسه، وحسبكم أن تطالعوا عناوانات مكاتيبنا كما ترون هنا بالخط الأحمر^(٣٥) لتأكدوا أننا لم نظن ذلك عبثاً، وعليه فتكون أول إرادة سنّية صدرت لجريدة يومية في سورية هي «الأحوال»، هذا إذا سلّمنا أن جريدة «النجاح»^(٣٦) كان إصدارها يومية بطريقة قانونية أطردت أقله سنة واحدة متابعة حتى يصحّ أن تُكتب صفحتها اليومية في سفر حياة الصحافة السورية، لأنه بلغنا أنه لم تصدر يومية بطريقة قانونية بل كانت تصدر منها نشرات يومية من وقت إلى آخر حسب ورود أخبار الحرب السبعينية، كما ظهرت «الجنية»^(٣٧) أيضاً أربع مرّات بالأسبوع تنمّة لأخبار «الجنة»^(٣٨)، ونحن لا يمكننا أن نؤكّد ما بلغنا عن بعض ألسنة المعاصرين لها لأننا لم نر منها ولا نسخة واحدة، فإن كان لديكم نسخة فهل يمكنكم أن تتكروا علينا بما لمطالعته وإرجاعها إليكم، فإن صحت الرواية الأخيرة كانت «الأحوال» أول جريدة يومية قانونية بلا قيد وإلا فيكون استدراكنا لها بقيد الإرادة السنّية قد أفادنا حجة لردّ مؤاخذه «المشرق» الذي سيكرّم ويصحّح في العدد القادم أن ظننا (من حيث هو مقيد) هو صحيح لا ريب فيه. أمّا سبب هذه المراجعة الخصوصية مع استطاعتنا على الردّ في «الأحوال»، فنسبته إلى وعدي للأب لامس أخيراً بأن تتحاشى «الأحوال» كما يتحاشى «البشير» كلّ جدال بينهما لتكون الجريدتان الكاثوليكيّتان بدءاً واحدة في مقاومة المبادئ المغايرة لمشربهما.

(٣٥) كلمة Iradé في أعلى الورقة مطبوعة بالأحمر في الأصل.

(٣٦) أسسها الأب لويس صايونجي (١٨٣٨-١٩٢٨) في بيروت العام ١٨٧١.

(٣٧) و (٣٨) الجنية والجنية: أنشأ سليم البستاني (١٨٤٧-١٨٨٤) الأولى في ١١/٦/١٨٧٠.

والثانية في ٣/٢/١٨٧١. وقد قال طرازي في تاريخ الصحافة العربية (٣):

(٥): «تمت الجنية أول جريدة يومية صدرت باللسان العربي، ولم تطل حياتها أكثر من أربعة أعوام». ولكن، إن سلّمنا بما أورده البدوي، فلم تصدر الجنية بإرادة سنّية.

Beyrouth, le 31 juillet 1904

(...) Les partants vous porteront le *Machriq* à peine achevé^(٤٠). Nous avons été retardés par le sérail. D'abord il a fallu remplacer votre article sur la Russie dont nous n'avons pas encore reçu la fin. Je n'ai trouvé à mettre à sa place que *Mutalammis*. Or les vers de ce poète ont été maltraités comme vous le verrez. Il a fallu à tout prix enlever le mot رموته بها حرًا وجلدك أملس حرًا dans

Dans un autre vers il y avait le mot ملوك: ce vers et les suivants n'ont pas trouvé grâce. J'ai mis le mot رجال, mais j'ai oublié de l'encadrer par une parenthèse.

Ils nous ont supprimé aussi une question envoyée par le P. Ghanem sur الفروشي الأسديّة. Impossible de leur faire entendre raison. Tout cela nous a fait perdre beaucoup de temps.

Mais le plus joli, c'est la correction qu'on a voulu imposer au *Béchir*. Le censeur a effacé le nom de Mgr Mourad^(٤١): «appelez-le si vous le voulez مر mais pas Mourada», ajouta-t-il. C'est le sublime de la sottise, n'est-ce pas? Racontez-le un peu autour de vous.

(٣٩) أطلب الحاشية (٣٠).

(٤٠) إضطرّ الأب شيخو آنذاك إلى التّغيب عن بيروت، فتاب عنه الأب إده لإكمال عند المشرق المعدّ للطبع، والعدد المذكور هو كراس قرّة آب ١٩٠٤.

(٤١) هو المطران يوحنا مراد (١٨٥٤-١٩٣٧) وكان يرمناك راهب أبرشيّة بعلبك المارونيّة.